Porównanie tłumaczeń Galacjan 5:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jawne zaś jest są czyny ciała którymi jest cudzołóstwo nierząd nieczystość rozpusta |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Widoczne\* zaś są uczynki ciała, a mianowicie: nierząd,\*\* nieczystość,\*\*\* rozpusta,\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Widoczne zaś są czyny ciała, którymi są: nierząd, nieczystość, rozpasanie,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jawne zaś jest (są) czyny ciała którymi jest cudzołóstwo nierząd nieczystość rozpusta |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiadomo, co bierze się z ciała: nierząd, nieczystość, rozpusta, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A znane są uczynki ciała, którymi są: cudzołóstwo, nierząd, nieczystość, rozpusta; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jawneć są uczynki ciała, które te są: Cudzołóstwo, wszeteczeństwo, nieczystość, rozpusta, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jawne są uczynki ciała, które są porubstwo, nieczystość, niewstydliwość, wszeteczeństwo, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jest zaś rzeczą wiadomą, jakie uczynki rodzą się z ciała: nierząd, nieczystość, wyuzdanie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jawne zaś są uczynki ciała, mianowicie: wszeteczeństwo, nieczystość, rozpusta, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Znane są uczynki, jakie rodzą się z ciała. Są nimi: cudzołóstwo, nieczystość, wyuzdanie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczynki ciała są wiadome: cudzołóstwo, nieczystość, rozwiązłość, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Znane są uczynki ciała; są to: rozwiązłość, nieczystość, wyuzdanie,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oczywiste są zaś uczynki grzesznej natury ludzkiej, a należą do nich nieobyczajność, nieczystość, rozpusta,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyny wywodzące się z ciała są znane: cudzołóstwo, nieczystość, rozpusta, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Учинки тіла очевидні: це є [перелюб], розпуста, нечистота, безсоромність, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś uczynki ciała wewnętrznego są oczywiste, jakimikolwiek są: Cudzołóstwo, prostytucja, zepsucie, zuchwałość, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Aż nadto zaś oczywiste jest, co robi stara natura. Wyraża się ona w rozwiązłości, nieczystości i nieprzyzwoitości, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jawne zaś są uczynki ciała, a są nimi: rozpusta, nieczystość, rozpasanie, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uleganie grzesznym ludzkim pragnieniom prowadzi do: rozwiązłości seksualnej, nieczystości, niemoralności, |

1. 1) Lub: Oczywiste, φανερά. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nierząd, πορνεία, tj. wszelkie nadużycia w dziedzinie pożycia płciowego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) nieczystość, ἀκαθαρσία, zob. <x>520 1:24</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) rozpusta, ἀσέλγεια, tj. rozwiązłość, brak ograniczeń moralnych. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>530 6:18</x> [↑](#footnote-ref-6)